

<特集「モダリティ」>

モダリティ：チェコ語  
Modality: Czech

浅岡 健志朗  
Kenshiro Asaoka

東京大学大学院  
Graduate School of the University of Tokyo

**要旨：**本稿は、特集「モダリティ」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提供することを目的とする。

**Abstract:** The purpose of the present paper is to give data of modality in the Czech language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード：モダリティ、チェコ語

**Keywords:** modality, Czech

## 1. 目的

本稿は、特集「アスペクト」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提示するものである。データは、日本語の例文をコンサルタントに翻訳していただく形で得られた。コンサルタントはボヘミア地方出身の30代前半チェコ語母語話者1名である。

## 2. データ

(1) Až to doděláte, můžete se vrátit.  
when that.SG.ACC finish.PFV.PRS.2PL can.IPFV.PRS.2PL REFL.ACC return.PFV.INF  
「その仕事が終わったらもう帰ってもいいですよ」

(2) a. Je to zkažené, tak to nesmíš jíst.  
be.IPFV.PRS.3SG that.SG.NOM rotten.SG.NOM so that.SG.ACC may.NEG.IPFV.PRS.2SG eat.IPFV.INF  
「腐っているから、それを食べてはいけない」

b. Je to zkažené, tak to nejez.  
be.IPFV.PRS.3SG that.SG.NOM rotten.SG.NOM so that.SG.ACC eat.IPFV.NEG.IMP.2SG  
「腐っているから、それを食べるな」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- (3) Už je pozdě, tak se musíme vrátit.  
 already be.IPFV.PRS.3SG late so REFL.ACC must.IPFV.PRS.1PL return.PFV.INF  
 「遅くなったので私たちはもう帰らなければならない」
- (4) Prý bude pršet, tak je lepší  
 I.hear AUX.FUT.3SG rain.IPFV.INF so be.IPFV.PRS.3SG better.SG.NOM  
 si vzít deštník.  
 REFL.DAT take.PFV.INF umbrella.SG.ACC  
 「雨が降るそうだから傘を持って出かけたほうがいいよ」
- (5) Když je člověk starý,  
 when be.IPFV.PRS.3SG person.SG.NOM old.SG.NOM  
 měl by poslouchat děti.<sup>1</sup>  
 should.IPFV.PST.3SG COND.3 listen.IPFV.INF child.PL.ACC  
 「歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ」
- (6) Mám hlad, takže chci něco jíst.  
 have.IPFV.PRS.1SG hunger.SG.ACC so want.IPFV.PRS.1SG something.SG.ACC eat.IPFV.INF  
 「お腹が空いたので、(私は)何か食べたい」
- (7) Já vám to vezmu.  
 I.SG.NOM 2PL.DAT that.SG.ACC take.PFV.PRS.1SG  
 「私が持ちましょう」
- (8) Tak si pojdme dát oběd.<sup>2</sup>  
 then REFL.DAT go.IPFV.IMP.1PL give.PFV.INF lunch.SG.ACC  
 「じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう」
- (9) Nepůjdeme společně na oběd?  
 go.IPFV.NEG.FUT.1PL together to lunch.SG.ACC  
 「一緒に昼ご飯を食べませんか？」

<sup>1</sup> by は、動詞の 1 分詞形 (グロスで PST と標示している、過去時制において動詞がとる形態) と共起して条件法の帰結節に現れる要素である。統語的には接語として振る舞い、動詞の 1 分詞形 (この事例においては měl) とは離れた位置に出現しうる。主語が一人称単数の場合は bych、一人称複数の場合は bychom ないし bysme、二人称単数では bys、二人称複数では byste、三人称単数ないし三人称複数では by という形式になる。

<sup>2</sup> pojdme は、動詞の不定形を伴って誘いかけを表現する口語的表現である。また、動詞 dát 「与える」 は再帰代名詞与格形の si を伴って 「食べる、飲む」という意味を表す。

- (10) Doufám, že bude zítra hezky.  
hope.IPFV.PRS.1SG COMPL be.IPFV.FUT.3SG tomorrow fine  
「明日、良い天気になるといいなあ」
- (11) Okamžitě to přines.  
immediately that.SG.ACC bring.PFV.IMP.2SG  
「すぐにそれを持って来なさい」
- (12) Můžete mi prosím půjčit tu propisku?  
can.IPFV.PRS.2PL 1SG.DAT please lend.PFV.INF that.SG.ACC pen.SG.ACC  
「そのペンをちょっと貸していただけませんか？」
- (13) Ten člověk umí číst čínštinu.  
that.SG.NOM person.SG.NOM be.capable.of.IPFV.PRS.3SG read.IPFV.INF Chinese.SG.ACC  
「あの人は中国語が読めます」
- (14) Tady je moc tma, tak to nemůžu přečíst.  
here be.IPFV.PRS.3SG too dark so this.SG.ACC can.IPFV.NEG.PRS.1SG read.PFV.INF  
「明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない」
- (15) Už tam musí být.  
already there must.IPFV.PRS.3SG be.IPFV.INF  
「彼らはもう着いているはずだ」
- (16) On asi zítra nepřijde.  
3SG.NOM probably tomorrow come.PFV.NEG.PRS.3SG  
「彼は明日はたぶん来ないだろう」
- (17) Ještě tu nejsou, určitě se jim rozbilo  
already here be.IPFV.NEG.PRS.3PL surely REFL.ACC 3PL.DAT break.PFV.PST.3SG  
auto nebo něco.  
car.SG.NOM or something.SG.NOM  
「彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか」
- (18) Možná tam je, možná ne.  
maybe there be.IPFV.PRS.3SG maybe no  
「さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない」
- (19) Asi máš teplotu.  
probably have.IPFV.PRS.2SG fever.SG.ACC  
「どうもあなたは熱があるようだ」

- (20) Podle předpovědi počasí, má zítra pršet.  
 according.to forecast.SG.GEN weather.SG.GEN should.IPFV.PRS.3SG tomorrow rain.IPFV.INF  
 「天気予報によれば明日は雨が降るそうだ」
- (21) Kdybych měl peníze, tak bych si  
 if.1SG have.IPFV.PST.SG money.PL.ACC then COND.1SG REFL.DAT  
 to auto koupil.<sup>3</sup>  
 that.SG.ACC car.SG.ACC buy.IPFV.PST.SG  
 「もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ」
- (22) Kdybys mi neporadil, tak bych se tam nedostal.  
 if.2SG 1SG.DAT advise.PFV.NEG.PST.SG then COND.1SG REFL.ACC there get.PFV.NEG.PST.SG  
 「もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう」
- (23) Chce jet do města.  
 want.IPFV.PRS.3SG go.IPFV.INF to city.SG.GEN  
 「(あの人は) 街へ行きたがっている」
- (24) Dej mi taky trochu napít.  
 give.PFV.IMP.2SG 1SG.DAT also a.little drink.PFV.INF  
 「僕にもそれを少し飲ませろ」
- (25) Ať to nese on.  
 let that.SG.ACC carry.IPFV.PRS.3SG 3SG.NOM  
 「これはあの人に持って行かせろ」
- (26) Ty sladkosti na stole si dej potom.  
 those.PL.ACC candy.PL.ACC on table.SG.LOC REFL.DAT give.PFV.IMP.2SG later  
 「そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい」
- (27) Měl jsem přijít dřív.  
 should.IPFV.PRS.SG AUX.1SG come.PFV.INF earlier  
 「もっと早く来ればよかった」
- (28) Nechcete jít s nimi?  
 want.IPFV.NEG.PRS.2PL go.IPFV.INF with 3.PL.INS

<sup>3</sup> kdybych は反実仮想を表す条件節を導く接続詞。条件節の主語が一人称単数の場合は kdybych、一人称複数の場合は kdybychom ないし kdybysme、二人称単数では kdybys、二人称複数では kdybyste、三人称単数ないし三人称複数では kdyby という形式になる。この接続詞が導く条件節の動詞は I 分詞形をとり、帰結節では by と動詞の I 分詞形が現れる (脚注 1 を参照)。

「あなたも一緒に行ったら（どうですか）？」

- (29) Jak to mám vědět.  
how that.SG.ACC should.IPFV.PRS.1SG know.IPFV.INF

「オレがそんなこと知るか！」

- (30) To uvařila máma, že jo? / Ne, já.  
this.SG.ACC cook.PFV.PST.3SG mom.SG.NOM right no 1SG.NOM

「これを作った（料理した）のは、お母さんだよね？／いいえ、私が作ったのよ」

### 3. 略号

ACC（対格）AUX（助動詞）COMPL（補文標識）COND（条件法）FUT（未来）GEN（生格）INF（不定形）  
INS（造格）IPFV（不完了体動詞）LOC（前置格／所格）NEG（否定）NOM（主格）PFV（完了体動詞）PL  
（複数）PST（過去）REFL（再帰代名詞）SG（単数）1（一人称）2（二人称）3（三人称）

執筆者連絡先：kenshiro.asaoka1990@gmail.com

原稿受理：2021年12月28日